



ULPGC

**Universidad de
Las Palmas de
Gran Canaria**

**Facultad de
Traducción e Interpretación**



Grado en Traducción e Interpretación Inglés-Francés

Curso académico: 2022 - 2023

*Los personajes no binarios en el mundo audiovisual: mecanismos de
traducción al español*

Autora: Raquel Delgado Castro

Tutora del TFG: Marta Samper Hernández

RESUMEN:

Hoy en día la concepción de género ha roto los esquemas hasta ahora establecidos, ya que se escapa al tradicional sistema binario. Encontramos cada vez más personajes *genderqueer* en todo tipo de medios y esto ha abierto el debate sobre el lenguaje inclusivo y su relación con el colectivo LGBTIQ+. Este hecho afecta a la labor de los traductores, que se enfrentan al desafío de traducir estas identidades de género sin una norma oficial, lo que ha dado lugar a la creación de diferentes mecanismos en español. Este trabajo recoge algunos de ellos, los ilustra con ejemplos extraídos de traducciones oficiales y analiza sus ventajas e inconvenientes.

ABSTRACT:

Today, the concept of gender has broken the mold since it escapes the binary system. We are finding more and more genderqueer characters in all types of media and this has opened the debate on inclusive language and its relationship with the LGBTIQ+ community. This fact does not escape translators, who face the challenge of translating these gender identities without an official standard, which has led to the creation of different mechanisms in Spanish. This research collects some of them with examples taken from official translations and analyzes their advantages and disadvantages.

ÍNDICE

1. INTRODUCCIÓN	1
2. MARCO TEÓRICO.....	3
2.1 LA POSTURA DE LA ACADEMIA	7
3. METODOLOGÍA.....	9
4. MECANISMOS DE TRADUCCIÓN Y ANÁLISIS DEL CORPUS	12
4.1 MECANISMO 1: IMPERSONALIZACIÓN.....	12
4.1.1 She-Ra and the Princesses of Power	12
4.1.2 Conclusión del mecanismo.....	13
4.2 MECANISMO 2: MARCA DE GÉNERO CON <i>-E</i>	14
4.2.1 Sex Education (2021).....	15
4.2.2 Monster High the movie (2022)	16
4.2.3 Apex Legends – Bloodhound (2021)	17
4.2.4 Conclusión del mecanismo.....	18
4.3 MECANISMO 3: TRADUCCIÓN AL GÉNERO FEMENINO	19
4.3.1 Apex Legends – Bloodhound (2020)	19
4.3.2 She-Ra and the Princesses of Power	20
4.3.3 Conclusión del mecanismo.....	21
4.4 MECANISMO 4: TRADUCCIÓN AL PLURAL.....	21
4.4.1 Magnus Chase and the gods of Asgard: The Hammer of Thor (2016)	22
4.4.2 Anatomía de Grey (2018)	25
4.4.3 Conclusión del mecanismo.....	26
4.5 MECANISMO 5: MARCA DE GÉNERO CON <i>-I</i>	26
4.5.1 One day at a time (2017).....	26
4.5.2 Conclusión del mecanismo.....	27
4.6 OTROS MECANISMOS.....	28
4.6.1 Marca de género con la <i>-x</i>	28
4.6.2 Marca de género con la <i>-@</i>	29
5. CONCLUSIÓN	30
6. BIBLIOGRAFÍA	33

1. INTRODUCCIÓN

Con el paso del tiempo y la evolución de nuestra sociedad la traducción se enfrenta a nuevos desafíos. La aceptación del colectivo LGBTIQ+ y su mayor presencia en los medios de una manera abierta repercuten directamente en la tarea del traductor, quien debe buscar soluciones actuales a medida que se presentan en las narraciones ciertos elementos, entre ellos las identidades de género modernas, lo que se conoce como personas *genderqueer*.

A la hora de hablar de una forma «neutra» estamos acostumbrados a encontrar su variante feminista, de la que se ha escrito mucho más, que lucha por conseguir una lengua menos sexista. Sin embargo, nuestro trabajo se centra específicamente en el uso del neutro para referirse a las personas de género no binario, un tema con un menor número de investigaciones. En el momento en el que comenzamos a informarnos para la realización de este trabajo nos encontramos con que existen muy pocas publicaciones serias sobre este asunto en nuestra lengua que puedan servir de antecedentes, y la gran mayoría son de hace menos de diez años, lo que recalca la relevancia de esta investigación en la actualidad.

Los nuevos retos que se presentan a los traductores incluyen la terminología o el uso de pronombres neutros para referirse a identidades de género no binarias. En la actualidad no existe norma oficial con la que guiarse, por lo que aún se debe hacer una toma de decisiones entre distintos mecanismos, que son el objeto de nuestra investigación. Como es ya sabido, un traductor no pasa palabras de un idioma a otro, sino conceptos, por lo que se puede entender su función como un «puente» entre culturas, y es por ello por lo que, a menudo, introduce y normaliza conceptos de otras sociedades. Encontrar un mecanismo de traducción adecuado para naturalizar la presencia de las personas *genderqueer* es vital para la aceptación y normalización del colectivo LGBTIQ+.

Hoy en día percibimos un aumento en los medios de personajes que utilizan el pronombre *they* para evitar las formas binarias (*he* y *she*), pero no hay una traducción oficial para ello, por lo que se utilizan diferentes técnicas o mecanismos, sin consenso. Para la labor del traductor es importante contar con distintas herramientas y tomar consciencia de las ventajas y desventajas de cada una para poder adecuarse lo máximo posible en cada caso.

Al mismo tiempo, debe tener conocimientos a un nivel profundo de ambas lenguas de trabajo para no omitir ningún matiz y ser fiel a la obra y la intención del autor.

Es por ello por lo que nuestro trabajo va a consistir en un análisis de traducciones reales y oficiales que contengan personajes no binarios con el fin de revisar diferentes mecanismos que existen en el español para la traducción de estas identidades de género, a la vez que baremar las ventajas e inconvenientes de dichos mecanismos. Para conseguirlo seguiremos el modelo de López Rodríguez (2020) y lo aplicaremos a traducciones oficiales de diferentes medios y las comentaremos. Entre los ejemplos que hemos tomado se incluyen la exitosa serie de Netflix *Sex Education*, el videojuego de EA *Apex Legends*, el libro *Magnus Chase and the Hammer of Thor* de Rick Riordan o la nueva película de Nickelodeon *Monster High: The Movie*.

Nuestro objetivo es recoger las decisiones traductológicas que se toman cuando aparece un personaje *genderqueer* y analizar la tendencia actual de los traductores profesionales. Para conseguirlo, en la primera parte del trabajo expondremos un marco teórico en el que comenzaremos hablando de lo que es el lenguaje neutro, las que consideramos que son sus dos vertientes y la forma en la que se pueden apoyar la una a la otra. También incorporamos una breve explicación de los conceptos *sexo* y *género*; sobre este último expondremos una visión que va más allá de nuestra cultura y definiremos lo que es ser *genderqueer*. Continuaremos con una breve exposición del pronombre en inglés *they* y su uso de una manera neutra, además de las otras opciones que se han barajado como sustitutas. Para terminar la parte teórica pasaremos al español, expondremos las opciones que existen en nuestra lengua para evitar las marcas de género e introduciremos, finalmente, los conceptos de López (2019) de lenguaje no binario.

Todo ello sirve de apoyo para la parte práctica, que se basa en explicar cada uno de lo que hemos denominado como «mecanismos» que existen para la traducción de personajes no binarios y comparar las series en versión original y su traducción oficial. Además, exponemos las ventajas y desventajas de cada una de las opciones. Finalmente, añadiremos otras dos opciones para conseguir un lenguaje neutro que son originales de nuestra lengua y no provienen de ninguna traducción.

Las últimas páginas están dedicadas a una serie de conclusiones que hemos sacado tras la elaboración de esta investigación, así como a la propuesta de López Rodríguez (2020), y proponemos futuras líneas de investigación.

2. MARCO TEÓRICO

A la hora de hablar del activismo que busca una lengua más neutra encontramos dos vertientes: la feminista y la LGBTIQ+. Nuestro estudio se centra en la segunda vertiente, es decir, este trabajo no se centra en el uso del neutro para referirse a todos los hablantes, sino como parte de la expresión de género de las personas no binarias. No obstante, podemos aprender mucho del lenguaje inclusivo con fines no sexistas, es decir, de la rama feminista y los diferentes mecanismos que propone. Ambas vertientes son reivindicaciones que se encuentran al alza hoy en día, ambas afectan a nuestra forma de hablar y a nuestra percepción del mundo, y, por último, ambas tratan de dar voz a los problemas y a la invisibilidad que existen a raíz del lenguaje androcéntrico. Es por esta razón por la que podemos nutrirnos de lo ya dicho sobre el lenguaje no sexista y trasladarlo al objeto de nuestro estudio.

Ahora bien, debemos diferenciar los conceptos de *sexo* y *género* para poder llegar a una definición de género no binario. Rubin (1986: 114) considera que el género es una división de los sexos socialmente impuesta. Mientras que el sexo es la división biológica basada en las características físicas de los individuos, como es bien sabido. Es por este carácter social del género por lo que podemos entenderlo como algo que fluctúa y puede variar, lo que da lugar a las identidades de género que se salen de lo que consideramos «hombre» o «mujer».

Es importante recalcar también que la limitación al binarismo de género es algo muy establecido en nuestra cultura, pero en otras muchas existe lo que se conoce como el «tercer género», en ocasiones con gran valor en la sociedad y con funciones propias. A veces este género está relacionado con factores económicos, como es el caso de las personas llamadas *female husbands* en varias tribus africanas. En otras ocasiones las personas del tercer género son las encargadas de las tradiciones culturales, como las *mahu* de la zona del sur del pacífico. También pueden tener cargos religiosos, como las *hijra*, que son «llamadas» a estas posiciones por diosas, y son las encargadas de ritos como bodas o funerales; este último caso es de los más estudiados y de los que se encuentra más literatura (Sell, 2004). Por todo ello, podríamos decir que el binarismo no es intrínseco al ser humano, solo se encuentra arraigado fuertemente a nuestra visión.

Sin embargo, la cultura está viva y va cambiando con el paso del tiempo, por lo que debemos hacer una deconstrucción y adaptar nuestra forma de hablar a ella, razón por la que se crean nuevos términos para conceptos anteriormente desconocidos, y por la que también debemos hacer un esfuerzo para referirnos a las identidades de género no binarias de una manera respetuosa.

Una de las maneras a través de las que se intenta respetar estas identidades es utilizando el término *genderqueer* para referirse a lo que hasta ahora hemos denominado como «identidades de género modernas». Matsuno y Budge (2017) definen *genderqueer* como un término general que engloba varios grupos de identidades de género. En primer lugar, existen las personas cuyo género se encasilla en mitad del masculino y femenino, o fuera de ambos; en segundo lugar, aquellas cuyo género fluctúa entre ambos en diferentes momentos, y, en tercer lugar, cualquier persona que no se identifique con ninguna identidad de género.

La concepción de la identidad de género como algo flexible la podemos encontrar en la investigación de Monro (2005), quien la expone como evidencia para eliminar la idea del binarismo de género. La autora considera más beneficiosa esta visión de espectro flexible y asegura que esto trae consigo implicaciones importantes a la hora de conceptualizar el género. Es decir, el género no es ni blanco ni negro, es toda una escala de grises.

Como consecuencia de esta idea se ha realizado una búsqueda por maneras de designar a las personas que no se encasillen en la dicotomía hombre/mujer o masculino/femenino. En inglés se han dedicado más años que en español a encontrar un pronombre neutro de tercera persona singular, y se han barajado muchas opciones; algunas han penetrado más en la sociedad, otras menos. Al igual que en nuestra lengua, se toma el masculino (*he*) como el género no marcado y hay quienes dudan de la necesidad de «nuevas soluciones». Algunas propuestas nacen en las últimas décadas, pero la que ha ganado mayor terreno es *they*, que se remonta a varios siglos atrás y podemos encontrar en obras de autores tan prestigiosos como Jane Austen o Shakespeare.

Se encuentran pruebas del pronombre *they* con antecedente singular desde el siglo XIV y su uso ha incrementado desde entonces (Balhorn 2004: 81). Bradley (2020: 2) atribuye este fenómeno a que el pronombre *they* es neutro en cuanto al género, es de tercera persona y evita las connotaciones deshumanizantes del pronombre *it*, utilizado tradicionalmente para animales y objetos. Otra ventaja que encuentra Bradley es que los

pronombres plurales no necesitan una referencia concreta y el interlocutor puede inferirla, lo que ha facilitado su extensión. Balhron (2004: 82) argumenta que, pese a la prescripción contra *they* con antecedente singular, podemos encontrar evidencia de que su uso es superior al *he* masculino genérico en contextos orales tanto familiares como formales y expone que el mayor uso de *they* en medios escritos se debe a que los editores siguen las guías de estilo feministas; sin embargo, cuando pasamos a escritores no profesionales nos encontramos con un uso casi igualitario de ambas formas.

El uso de *they* como pronombre singular se ha criticado desde el siglo XVIII y el mayor argumento en su contra es la ambigüedad que puede generar respecto al número. Es por esto por lo que se han creado otras alternativas, entre otras *thon* de Converse (1884), o *co* de Orovan (1970). Uno de los pronombres neutros que más atención atrajo fue *ze*, al que, debido al gran número de variantes que presenta (como por ejemplo *xe/xir*), no se le puede atribuir un solo autor. Estos pronombres se utilizan de la misma manera que *he* o *she*, la única diferencia es que no están ligados a ningún género en concreto; por ejemplo: *Ze has two important degrees*.

También se han utilizado varias estrategias equivalentes al *él/ella* del español, entre las que *he/she* o *s/he* son las más conocidas y utilizadas cuando se busca un lenguaje no sexista; no obstante, pese a su gran valor respecto a la lucha feminista, reconocemos que esta solución sigue siendo incompleta en relación con las identidades *genderqueer* y con todas aquellas personas que no se identifican dentro de los géneros binarios.

Comparar la lengua inglesa y la española en cuestiones de género es una labor complicada, y Nissen (2002: 26) nos da la clave del porqué. Este autor distingue entre las lenguas que muestran el género de una manera gramatical, como el español o el alemán, y las lenguas que muestran el género de una manera pronominal, como el danés o el inglés. Esta puede ser la razón por la que el inglés está haciendo más avances a la hora de buscar una forma neutra: lo único que tiene que añadir es un pronombre, mientras que en español hay que crear todo un sistema.

Entrando de lleno en la lengua española, González y Delgado (2016: 92-93) proponen algunas pautas para evitar el lenguaje sexista de las que nos podemos nutrir para nuestra investigación. Aquí presentamos una breve lista, tras la que añadiremos si podemos trasladar estos mecanismos a nuestro campo de estudio o no:

1. Desdoblamiento: utilizar tanto la forma masculina como la femenina. Por ejemplo: *los alumnos y las alumnas, los profesores y las profesoras*. En la versión en línea del *Diccionario panhispánico de dudas*, la Real Academia Española (RAE) y la Asociación de Academias de la Lengua Española (ASALE) muestran su oposición a ello debido a que va en contra del principio de economía lingüística:

Se olvida que en la lengua está prevista la posibilidad de referirse a colectivos mixtos a través del género gramatical masculino, posibilidad en la que no debe verse intención discriminatoria alguna, sino la aplicación de la ley lingüística de la economía expresiva

2. Sustitución de pronombres: sustituir los pronombres con marca de género por pronombres sin marca de género. Por ejemplo, reemplazar *uno* por *alguien*.
3. Uso del genérico *hombre*: utilizar sustantivos sin marca de género que sustituyan la palabra *hombre*. Por ejemplo, reemplazar *Todos los hombres son iguales ante la ley* por *Todas las personas son iguales ante la ley*.
4. Uso del femenino para las profesiones: utilizar la forma femenina en profesiones en las que habitualmente no se utiliza. Por ejemplo: *tenienta*.
5. Sustantivos metonímicos: representar directamente el cargo en lugar de las personas que ocupan ese cargo. Por ejemplo: *la dirección, la jefatura*.
6. Sustantivos colectivos: evitar utilizar el masculino genérico y reemplazarlo por formas más inclusivas. Por ejemplo, sustituir *los trabajadores* por *la plantilla*.

Comprobamos que las pautas 2, 3, 5 y 6 nos pueden ser de utilidad, puesto que se basan en eliminar la marca de género. Estas pautas siguen las normas de la lengua española en la actualidad y es por ello por lo que los traductores se decantan por ellas a la hora de traducir personajes de género no binario. Todas ellas entran dentro del mecanismo llamado *impersonalización* del que hablaremos más adelante.

López (2019) recalca la importancia de la correcta traducción de textos que incluyan el género no binario y da algunos consejos. Para empezar, subraya que se debe tener en cuenta si el texto es ambiguo respecto al género de manera consciente o no. También presenta dos conceptos para este tipo de traducciones: el lenguaje no binario indirecto (LNI) y el lenguaje no binario directo (LND). El LNI se basa en modificar la totalidad del texto para evitar el uso de palabras con género marcado, utilizando a menudo las pautas que nombramos antes de González y Delgado (2016). El LNI se utiliza cuando se quiere incluir a las personas *genderqueer* sin ir en contra de la gramática y de una manera

más discreta. El LND, en cambio, no es discreto, su objetivo es incluir a las personas *genderqueer* sin lugar a duda. El LND cambia los morfemas de género (-o y -a) por morfemas neutros, por ejemplo -e o -x. Este tipo de lenguaje es el que no está aceptado hoy en día por la Real Academia Española, ya que esta institución afirma que el masculino es el género no marcado (2009: 8-9). Trataremos sobre ambos tipos de lenguaje inclusivo en la parte práctica, incluiremos los respectivos mecanismos de traducción y aportaremos ejemplos que los ilustren.

Finalmente, debemos tener en cuenta que es imposible hablar de lucha social sin abordar el feminismo, pero, como consecuencia de la extensión limitada de este trabajo, nos vemos en la obligación de pasar directamente a la introducción de personajes no binarios en los medios y la traducción de sus marcas de género, pese a que la interseccionalidad es muy importante para entender a un nivel más profundo la reivindicación del colectivo LGBTIQ+, y más concretamente de las personas no conformes con el género asignado al nacer.

2.1 LA POSTURA DE LA ACADEMIA

El territorio hispanohablante es muy extenso y va mucho más allá de lo que se trate en España. Guerrero (2021: 16) expone que las universidades de Hispanoamérica van un paso por delante en materia de lenguaje inclusivo y algunas permiten el uso de la -e o de la -x tanto para los trabajos académicos como para las comunicaciones oficiales. También afirma que estos conceptos no han entrado de la misma forma en las universidades españolas, pese a que se editen guías de uso no sexista del lenguaje específicas para cada universidad.

Ello lo atribuye a la influencia de la RAE y expone que esta institución hace un ejercicio de poder cada vez que contesta por redes sociales o se manifiesta ante la prensa porque posee un evidente prestigio que ha llevado a que el público general tome sus declaraciones como lo que debe ser correcto, pese a que se autodefina como una entidad neutral, científica y descriptiva. La RAE ha dejado clara su postura respecto al lenguaje inclusivo en varias instancias:

- En su cuenta oficial de Twitter, afirmó en el año 2019 que el lenguaje inclusivo «supone alterar artificialmente el funcionamiento de la morfología de género en español bajo la premisa subjetiva de que el uso del masculino genérico invisibiliza a la mujer»¹.
- Durante una entrevista en 2020, Santiago Muñoz Machado, el director de la RAE declaró lo siguiente: «El desdoblamiento altera la economía del idioma. Y yo añadido: y la belleza. Este tipo de variantes la estropean. Es una lengua hermosa y precisa. ¿Por qué tiene que venir usted a estropearla?»².
- La RAE criticó la *Guía de uso no sexista del vocabulario español*. Universidad de Murcia y la tachó de «radical». En un artículo en el periódico *La verdad* en el que se resume esta polémica, se asegura que se criticó a los lingüistas que la elaboraron y se describió como «bochornosa, intolerable e indecente»³.

Por el contrario, como ya hemos adelantado, en el continente americano nos encontramos con ejemplos de universidades que apuestan por el lenguaje inclusivo (Guerrero, 2021: 17-18):

1. La Facultad de Humanidades y Ciencias Sociales de la Universidad Nacional de la Patagonia San Juan Bosco permite el uso del lenguaje inclusivo en cualquier práctica académica.
2. La facultad de Ciencias Sociales de la Universidad de Buenos Aires (UBA) aceptó el uso de lenguaje inclusivo en todas las producciones de grado y posgrado.
3. La Universidad de Rosario es la primera que aprueba la utilización de *-e* o *-x* tanto en los trabajos académicos como en la comunicación oficial.
4. La Facultad de Humanidades, Artes y Ciencias Sociales de la Universidad Autónoma de Entre Ríos aprobó la utilización del lenguaje inclusivo para producciones académicas de los estudiantes.

¹ *Twit* disponible en el siguiente enlace: <https://twitter.com/RAEinforma/status/1145617521153847297>

² Artículo disponible en https://elpais.com/elpais/2020/07/17/eps/1594981722_985896.html

³ Artículo disponible en <https://www.laverdad.es/murcia/20120304/local/region/critica-guia-lenguaje-sexista-201203041404.html>

Guerrero (2021: 25-26) concluye su trabajo afirmando que en los departamentos de Humanidades de las universidades españolas «no se ha producido un debate serio» y lo atribuye a la influencia de la Real Academia Española, la cual ha mostrado su posición contraria al lenguaje inclusivo. La autora señala que se debe investigar este tema con seriedad y recuerda que la lengua es de los hablantes, y son ellos los que terminarán decidiendo qué fórmulas se mantendrán a través de su uso.

3. METODOLOGÍA

Nuestro trabajo va a consistir, como hemos comentado anteriormente, en un análisis de diferentes mecanismos para la traducción de personajes de género no binario. Vamos a tomar ejemplos de diferentes medios (series, libros y videojuegos) y vamos a analizar y explicar cinco mecanismos que se utilizan para la resolución de los problemas que puedan generar dichos personajes. Además, añadiremos otras dos propuestas que son originarias de la lengua española, pero que podrían trasladarse al ámbito de la traducción.

A continuación, vamos a explicar y a ejemplificar cinco mecanismos que se utilizan en la traducción al español de personajes de género no binario, y otros dos que son propios de nuestra lengua, pero que se podrían trasladar al ámbito de la traducción. Comenzamos enumerando los diferentes mecanismos y dando una breve descripción de cada uno de ellos:

1. Impersonalización: eliminar del texto todas las marcas que denoten el género. Por ejemplo: *Mi novia es una persona muy amable* pasaría a *Mi pareja es una persona muy amable*.
2. Marca de género con la -e: todas las marcas de género se realizan con la vocal -e, tal y como se expone en el modelo de Gómez (2016). Por ejemplo: *Mi hermana es muy alta y guapa* se convertiría en *Mi hermane es muy alte y guape*.
3. Traducción al género femenino: se traduce el personaje en cuestión con las marcas de género propias del femenino. Por ejemplo: *They were fast and I didn't hear them* se traduciría como *Era rápida y no la escuché*, siguiendo este mecanismo.
4. Traducción al plural: se utiliza el plural masculino como traducción literal del pronombre *they*. Como ejemplo: *Don't forget that they are slower than us* se traduciría como *No olvides que son más lentos que nosotros*.

5. Marca de género con la *-i*: todas las marcas de género pasan a realizarse con la vocal *-i*. Por ejemplo: *Él no era un amigo ideal, pero era todo lo que tenía* se convertiría en *Elli no era uni amigui ideal, pero era todo lo que tenía*.

Otros mecanismos: en este apartado incluimos otros dos mecanismos propios del español que pueden utilizarse para evitar decantarse por una opción binaria y que podrían resultar útiles a los futuros traductores:

1. Terminación *-x* que sustituya las marcas de género, en lugar de escribir *Todos los alumnos son bienvenidos* pasaría a ser *Todxs lxs alumnxs son bienvenidxs*.
2. Implementación de la arroba como marca de género que incluya tanto al masculino como al femenino, por ejemplo: *Los niños deben tener igualdad de oportunidades* se convertiría en *Los niñ@s deben tener igualdad de oportunidades*.

Para comprobar cuáles son los mecanismos que se utilizan en las traducciones al español, nos serviremos de diez muestras que provienen de diferentes medios (series, una película, un libro y un videojuego), que contienen personajes *genderqueer* y que están traducidas de forma oficial. Para aportar una mayor claridad consideramos oportuno incluir una tabla con todas las muestras que se van a utilizar, dispuestas en el orden en que aparecen en el trabajo, tanto en la versión original como la traducción oficial, y dónde se pueden encontrar:

Versión original	Traducción oficial
She-Ra and the Princesses of Power (2019) Temporada 4, episodio 12, minuto 6:50 https://www.netflix.com/es/title/80179762	She-Ra y las Princesas del Poder (2019) Temporada 4, episodio 12, minuto 6:50 https://www.netflix.com/es/title/80179762
Sex Education (2021) Temporada 3, episodio 2, minuto 18:30 https://www.netflix.com/es/title/80197526	Sex Education (2021) Temporada 3, episodio 2, minuto 18:30 https://www.netflix.com/es/title/80197526
Apex Legends (2021) https://www.ea.com/games/apex-legends/about/characters/bloodhound?setLocale=en-us	Apex Legends (2021) https://www.ea.com/es-es/games/apex-legends/about/characters/bloodhound?setLocale=es-es

Apex Legends (2020) https://web.archive.org/web/20201107233100/https://www.ea.com/games/apex-legends/about/characters/bloodhound	Apex Legends (2020) https://web.archive.org/web/20201114172553/https://www.ea.com/es-es/games/apex-legends/about/characters/bloodhound
She-Ra and the Princesses of Power (2019) Temporada 4, episodio 2, minuto 13:12 https://www.netflix.com/es/title/80179762	She-Ra y las Princesas del Poder (2019) Temporada 4, episodio 2, minuto 13:12 https://www.netflix.com/es/title/80179762
Magnus Chase and the Gods of Asgard: The Hammer of Thor (2016) https://www.amazon.es/Magnus-Chase-Hammer-Thor-Riordan/dp/0141342560	Magnus Chase y los dioses de Asgard: el Martillo de Thor (2017) https://www.agapea.com/Rick-Riordan/EL-MARTILLO-DE-THOR-9788490434628-i.htm
Grey's Anatomy (2018) Temporada 15, episodio 18, minuto 11:55 https://www.disneyplus.com/es-es/series/anatomia-de-grey/6P4ZI3bWwSDj	Anatomía de Grey (2018) Temporada 15, episodio 18, minuto 11:55 https://www.disneyplus.com/es-es/series/anatomia-de-grey/6P4ZI3bWwSDj
One day at a time (2018) Temporada 2, episodio 3, minuto 0:36 https://www.netflix.com/es/title/80095532	Día a día (2018) Temporada 2, episodio 3, minuto 0:36 https://www.netflix.com/es/title/80095532

Destacamos que esta tabla incluye vínculos a páginas que requieren suscripción (como Netflix o Disney+) y que los años que se presentan en ella son los de la temporada concreta y no del inicio de la serie. Asimismo, queremos aclarar que hemos analizado los subtítulos en el caso de las series porque se pueden encontrar de manera oficial en las páginas de suscripción. Como podemos observar, todas las muestras son de la última década, lo que pone de relieve la actualidad de nuestra investigación.

Asimismo, para los dos mecanismos propios del español nos basaremos en el TFM *Proposición X. Género y sexo en el lenguaje escrito*, presentado por Lara en 2014, y en un anuncio del Ministerio de Cultura que se emitió entre los años 2005 y 2008⁴.

Para realizar nuestro análisis utilizaremos el modelo de López Rodríguez (2020), por lo que seguiremos el siguiente esquema:

1. En primer lugar, daremos una breve explicación sobre la estrategia y su uso de una manera más general.
2. Después contextualizaremos el ejemplo o los ejemplos que hayamos escogido.
3. A continuación, enfrentaremos el texto original y la traducción en una tabla.
4. En último lugar, reflexionaremos sobre las ventajas e inconvenientes de cada una de las estrategias.

Antes de proceder al análisis queremos recalcar que de ninguna forma queremos criticar la labor de ninguno de los traductores, hemos seleccionado los siguientes ejemplos con el objetivo de ilustrar conceptos teóricos y las implicaciones de cada uno de los mecanismos.

4. MECANISMOS DE TRADUCCIÓN Y ANÁLISIS DEL CORPUS

4.1 MECANISMO 1: IMPERSONALIZACIÓN

Este mecanismo es el más difícil de detectar en la lengua española porque se basa en omitir todas las marcas de género existentes en un texto, por lo que para poder detectar que se trata de un personaje no binario debemos remitirnos necesariamente al original.

4.1.1 She-Ra and the Princesses of Power

Esta serie disponible en Netflix sigue a Adora, una joven huérfana que crece como soldado en el imperio malvado conocido como La Horda que gobierna Etheria, la tierra donde se desarrolla la historia. Adora descubre que puede transformarse en una guerrera legendaria llamada She-Ra cuando descubre una espada mágica y decide liderar un grupo de princesas mágicas con el que lucha contra La Horda.

⁴ Anuncio disponible en el siguiente enlace: <https://youtu.be/zyH2CibIsug?t=172>

Temporada 4, episodio 12, minuto 6:50.

Hemos elegido este capítulo en concreto porque aparece Double Trouble, un personaje que no se encasilla en el binarismo de género y que utiliza el pronombre *they* en inglés. Doble Trouble se tradujo como Dupla en la versión española y como Doble Trampa en la versión latinoamericana⁵ y trajo consigo varias polémicas sobre su traducción.

Este capítulo es la primera parte del final de la temporada y en él los personajes principales han perdido a Double Trouble, aunque no les afecta demasiado por verse enredados con varios problemas al mismo tiempo.

Original	Doblaje	Subtítulos
Shadow Weaver: We must find Double Trouble at once. They know too much! We can't let them return to the FrightZone.	Shadow Weaver: Hay que encontrar a Dupla ya, sabe demasiado. No podemos permitir que vuelva al Reino del Miedo.	Shadow Weaver: Trae a Doble Trampa. Sabe demasiado. No debe volver al Reino del Miedo.
Glimmer: Forget Double Trouble. They don't matter anymore. The only person we need is right here.	Glimmer: Olvídate de Dupla. Ya no nos importa. La única persona que necesitamos está aquí.	Glimmer: Olvida a Doble Trampa. Ya no importa. Quien necesitamos está aquí.

4.1.2 Conclusión del mecanismo

Uno de los puntos negativos que entraña esta estrategia es su dificultad para el traductor y el tiempo que se debe emplear para conseguir realizarla a la perfección. Se deben utilizar las mismas pautas que, por ejemplo, para el lenguaje no sexista, como las que comentamos previamente en el marco teórico (González y Delgado 2016: 92-93). Ello supone una traducción que requiere mirar con detalle cada palabra para asegurarnos de que no incluye ninguna marca de género, lo cual convierte el encargo en uno mucho más largo. El otro inconveniente principal es que borra parcialmente la identidad del personaje, de manera que harían falta elementos externos para concretar que se trata de un personaje no binario; este tipo de elementos se solían añadir para subrayar este aspecto del personaje hace unos años, pero hoy en día hay una tendencia a eliminarlos porque se está tratando de naturalizar el colectivo LGBTIQ+ y que no toda la identidad se base en

⁵ A la hora de analizar no distinguimos la versión de la que se trate, pero nos parecía oportuno aclarar que ES el mismo personaje, aunque con nombres diferentes.

la sexualidad o género. Por lo tanto, cuando se usa este mecanismo observamos que los consumidores en la versión traducida pierden parte de la identidad del personaje no binario. López (2020: 297) resume a la perfección esta idea:

Si bien el LNI es perfectamente inclusivo en contextos genéricos y mixtos, su uso reiterado para hablar de personas que han expresado su género gramatical puede dar la impresión de negar su identidad.

La principal ventaja de este mecanismo es que sigue las normas del español, hecho que a veces prefieren las empresas para evitar controversias que puedan estar asociadas al colectivo LGBTIQ+ ya que, tal y como resume López (2020: 297) «el LNI permanece prácticamente invisible tanto para sus adversaries como para sus simpatizantes». Otra gran ventaja es la naturalidad que aporta al texto: una traducción bien realizada siguiendo este mecanismo es imperceptible para el receptor. Finalmente, puede ser muy útil cuando se desconoce el género del personaje o se oculta por cualquier motivo en la lengua original.

4.2 MECANISMO 2: MARCA DE GÉNERO CON -E

Este es un mecanismo que ha ganado adeptos los últimos años; sin embargo, se lleva proponiendo desde el siglo pasado. Gómez (2016) creó el *Pequeño manifiesto sobre el género neutro* y propuso la «e» como vocal neutra argumentando que es natural del español y no denota género por sí misma; encontramos, por ejemplo, palabras como *inteligente* o *asistente*. Gómez propone tres usos concretos en su manifiesto:

- El plural genérico: se utiliza para grupos compuestos por más de un género. Por ejemplo: *Les alumnes salen a las dos todos los días*.
- El singular genérico: se utiliza para una persona cuyo género es conocido, pero no entra dentro del sistema binario. Por ejemplo: *Alex me parece muy guape*.
- El indefinido: se utiliza para una persona cuyo género no es conocido. Por ejemplo: *Le maestre de inglés de mi hermana es muy joven*.

Gómez (2016: 5) también presenta una tabla muy ilustrativa de la utilización de su propuesta:

	Singular	Plural
Personales	Elle/Ele	Elles/Eles

Demostrativos	Este, ese, aquel	Estes, eses, aquellos
Posesivos	Míe, tuye, suye, nuestro, vuestre	Míes, tuyes, suyes, nuestros, vuestres
Numerales	Primere, segunde, tercere, etc.	Primeres, segundes, terceres, etc.
Indefinidos	Misme, une, otre, ningune, etc.	Mismes, unes, otres, ningunes, etc.
Interrogativos y exclamativos	Quién	Quiénes, cuántes
Relativos	Quien, le cual, cuyo	Quienes, les cuales, cuyos

Esta propuesta se aplica a todas las palabras que se pueden desdoblar por su género y para utilizarla se debe cambiar la *-o* o la *-a* por una *-e*. La autora distingue ciertos casos especiales:

- Cuando la última sílaba de una palabra tenga como consonante la *c*, se debe cambiar por *qu*. Por ejemplo: *chico/chica* pasa a ser *chique*.
- Cuando la última sílaba de una palabra tenga como consonante la *g*, se debe modificar por *gu*. Por ejemplo: *magó/maga* pasa a ser *mague*.
- Cuando la última sílaba de una palabra sea *-gua/guo*, se debe añadir diéresis sobre la *u*. Por ejemplo: *contiguo/contigua* pasa a ser *contigüe*.
- Cuando la última sílaba de una palabra tenga como consonante la *z*, se debe convertir en *c*. Por ejemplo: *mozo/moza* pasa a ser *moce*.

4.2.1 Sex Education (2021)

La serie en sí misma toca varios temas de actualidad: el sexo entre adolescentes, la homosexualidad, el abuso de las drogas... Y, por supuesto, incluye varios personajes de género no binario. El que tiene una mayor relevancia es Cal, que muestra su

disconformidad con el uniforme de su instituto y habla de su relación con el género y de la dificultad de vivir en una sociedad *cisgénero*⁶ sin serlo.

Nos encontramos con este personaje por primera vez en la tercera temporada, y desde su primera aparición sale en cada capítulo. Se convierte en el interés romántico de Jackson, un personaje al que seguimos desde la primera temporada. En el último capítulo Cal pone fin a la relación que se está desarrollando porque habla con Jackson y llegan a la conclusión de que este no ve a Cal como una persona de género no binario, sino como una chica.

Temporada 3, episodio 2, minuto 18:30

En esta escena es la primera vez que Cal hace referencia a su género y explica a los demás personajes que utiliza el pronombre *elle*.

Original	Doblaje	Subtítulos
Jackson: I know her. Well, I mean, she bumped into me the other day.	Jackson: La conozco, me choqué con ella el otro día.	Jackson: La conozco. El otro día ella se topó conmigo.
Cal: My pronouns are they/them, but no worries. I'm Cal.	Cal: Mis pronombres son elle y le, pero tranqui. Soy Cal.	Cal: Mi pronombre es «elle», pero no te preocupes. Soy Cal.

Siguiendo las indicaciones de López (2019) podemos observar que este caso concreto no intenta ser ambiguo respecto al género, la conversación al completo se centra en cómo referirse al personaje «Cal». Es por ello por lo que los traductores han decidido utilizar el LND.

4.2.2 Monster High the movie (2022)

Esta película musical está distribuida por Nickelodeon y Paramount+ y está basada en la franquicia de muñecas de Mattel *Monster High*. Estas muñecas representan a diferentes adolescentes cuya peculiaridad es que son monstruos y van a un instituto exclusivo para no humanos. La trama sigue a Clawdeen Wolf, una chica mitad hombre lobo mitad

⁶ La RAE (2014) define *cisgénero* como un adjetivo: «Dicho de una persona: Que se siente identificada con su sexo anatómico».

humana, que al cumplir los quince años recibe una invitación para estudiar en Monster High. Allí conoce a más alumnos y hace buenos amigos. Una de sus amistades es Frankie Stein, una persona de género no binario que utiliza la marca de género *-e*. Junto a sus nuevos amigos Clawdeen busca una forma de convertirse en monstruo completamente para poder encajar en su nuevo instituto.

La muestra la hemos sacado del propio tráiler de la película, en el que Frankie se presenta y anuncia que su pronombre es *elle*; el otro personaje que está en escena no se sorprende por este intercambio y confirma que su pronombre es *ella*. Lo más relevante de esta muestra es que se trata de contenido para niños distribuido por una compañía con mucha reputación, como es Nickelodeon, y utiliza LND.

Original	Doblaje ⁷
Narrator: Welcome to Monster High.	Narrador: Bienvenidos a Monster High.
Clawdeen: Oh, shoot, I'm late.	Clawdeen: Ay, no, ¡es tarde!
Frankie: Name's Frankie. Pronouns, they/them.	Frankie: Soy Frankie, pronombres elle/elles.
Clawdeen: Clawdeen, she/her.	Clawdeen: Clawdeen, solo ella.
Frankie: There's also that.	Frankie: Está eso de allá.
Clawdeen: How can you tell if they're home?	Clawdeen: ¿Cómo sabes si hay alguien?
Frankie: Maybe we knock.	Frankie: Hay que tocar.
Draculaura: Never knock on a closed coffin.	Draculaura: Nunca toquen un ataúd cerrado.

4.2.3 Apex Legends – Bloodhound (2021)

Apex Legends es un videojuego gratuito en línea de tipo *shooter* distribuido por la compañía Electronic Arts (EA). Este juego no tiene una historia en sí misma, puesto que

⁷ No analizamos los subtítulos como en las demás muestras porque no se encuentran disponibles.

no tiene modo individual. Cada tres meses aproximadamente se presentan «campañas», que incluyen que incluyen en ocasiones nuevos personajes, armas o dinámicas. Pese a ello, los personajes sí tienen una historia personal cada uno. En nuestro trabajo recogemos una muestra del texto oficial de la ficha del personaje Bloodhound que se encuentra en la web del juego. Al entrar en la web oficial de EA nos encontramos que este personaje utiliza el pronombre *elle* y las marcas de género *-e*.

Original	Traducción
<p>Technological Tracker</p> <p>Bloodhound is known across the Outlands as one of the greatest game hunters the Frontier has ever seen. The child of two engineers stationed at the New Dawn industrial plant on Talos, Bloodhound was taken in by their uncle Artur after a meltdown destroyed the facility and killed both their parents.</p>	<p>Rastreadore tecnológique</p> <p>Bloodhound es conocido en las Tierras Salvajes por ser uno de los mejores cazadores de La Frontera. Bloodhound era hijo de dos ingenieros destinados a la central industrial Un nuevo amanecer de Talos. Su tío Artur le adoptó después de que un accidente destruyese las instalaciones y acabase con sus padres.</p>

Este es un caso claro de una traducción que ha sido modificada posteriormente. En el momento en el que se pudo comprar el juego se presentaron las descripciones oficiales de cada uno de los personajes, denominados *leyendas*. El personaje de Bloodhound tenía su ficha de personaje redactada en femenino, probablemente a causa de su aspecto, que encaja en lo que consideramos tradicionalmente femenino. No entraremos mucho en el análisis de este ejemplo porque lo trataremos en el siguiente mecanismo.

4.2.4 Conclusión del mecanismo

En vista a estos ejemplos podemos llegar a una serie de conclusiones respecto a este mecanismo. La mayor desventaja es que no se encuentra aceptado por la RAE, así que, a la hora de utilizarlo, los traductores se encuentran en la tesitura de baremar qué es más importante: hacer una traducción posiblemente más fiel al original, ya que el *they* no deja lugar a dudas en inglés; o seguir las normas de la lengua española. Además, muchas empresas (especialmente las que producen contenido infantil) no quieren ser relacionadas directamente con el colectivo LGBTIQ+ por las posibles polémicas que pudieran surgir,

como ya ha ocurrido cuando han mostrado personajes abiertamente homosexuales en sus representaciones, y prefieren evitar el uso de esta fórmula.

Entre las ventajas podemos decir que se trata de LND y no deja lugar a dudas sobre la identidad no binaria del personaje al que nos referimos. Otra gran ventaja que ya comentamos anteriormente es la naturalidad en nuestra lengua de la letra *e* para indicar neutralidad (Gómez, 2016). Una ventaja frente a otras terminaciones (como la @ o la x) es su pronunciabilidad, inexistente en otros casos. La última ventaja es que su longitud es similar a la de las formas binarias de género, por lo que se podría utilizar para la traducción audiovisual, que a menudo se ve restringida por franjas de segundos o de espacios fijos en carteles, pancartas...

4.3 MECANISMO 3: TRADUCCIÓN AL GÉNERO FEMENINO

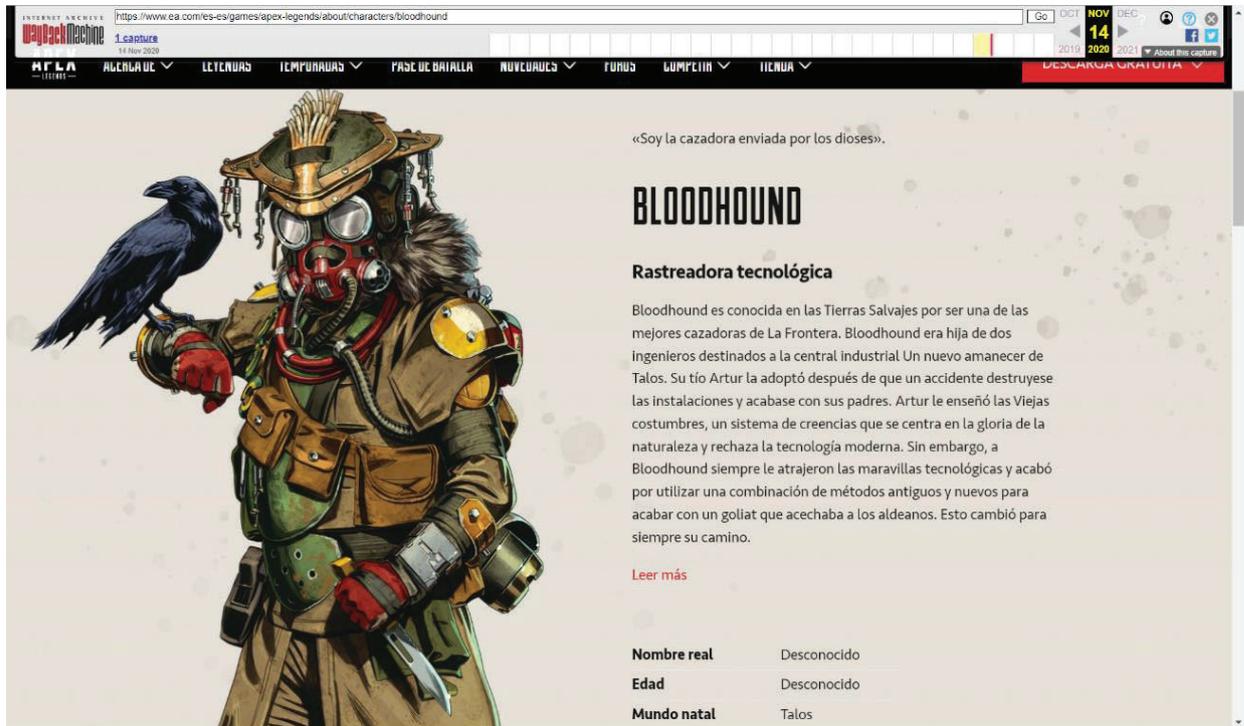
No hemos podido encontrar casos que no hayan sido modificados con el tiempo, lo que puede indicar que este mecanismo está quedando en desuso, pese a que en algún momento los traductores pudieron decantarse por él. Los casos que se han modificado se deben al gran descontento que mostró el público general cuando salieron las traducciones oficiales, alegando que se estaba eliminando parte de la identidad de los personajes y que se restaba visibilidad a las personas de género no binario.

4.3.1 Apex Legends – Bloodhound (2020)

Original	Traducción
<p>Technological Tracker</p> <p>Bloodhound is known across the Outlands as one of the greatest game hunters the Frontier has ever seen.. The child of two engineers stationed at the New Dawn industrial plant on Talos, Bloodhound was taken in by their uncle Artur after a meltdown destroyed the facility and killed both their parents.</p>	<p>Rastreadora tecnológica</p> <p>Bloodhound es conocida en las Tierras Salvajes por ser una de las mejores cazadoras de La Frontera. Bloodhound era hija de dos ingenieros destinados a la central industrial Un nuevo amanecer de Talos. Su tío Artur la adoptó después de que un accidente destruyese las instalaciones y acabase con sus padres.</p>

Aportamos a continuación una imagen que muestra cómo se encontraba la información en el año 2020. La incluimos en este formato en lugar de aportar un enlace porque para

poder encontrar esta versión hoy en día es necesario buscarla a través de una página web de terceros que se encarga de almacenar las diferentes versiones a lo largo de los años de las mismas páginas.



Fuente: web.archive

Los motivos oficiales de por qué se tradujo este personaje en femenino son desconocidos. Una posibilidad es que se tomase esta decisión debido a que la anatomía del personaje es lo que consideraríamos comúnmente como «femenina». Esto implicó un gran número de críticas, especialmente del colectivo LGBTIQ+, que se sintió ofendido

Este ejemplo se modificó más adelante, como se apuntó más arriba (página 19), y se pasó a utilizar el mecanismo anterior, es decir, la marca de género con *-e*. Esto supuso un mayor costo para la empresa, que tuvo que traducir lo mismo dos veces; eso sí cuando se modificó las redes sociales aplaudieron este cambio.

4.3.2 She-Ra and the Princesses of Power

Temporada 4, episodio 2, minuto 13:12.

En este capítulo los personajes principales están en una misión para recuperar una nave, pero se ven en apuros cuando los villanos llegan antes. Catra, una de las antagonistas conoce a Double Trouble, el personaje que nos interesa en este análisis por ser de género no binario.

Original	Doblaje	Subtítulos
<p>Double Trouble: Pleasure to meet you. The name's Double Trouble. And I'm about to become your new best friend.</p> <p>Catra: Oh, yeah? I'm done with best friends.</p>	<p>Dupla: Encantada de conocerte. Me llamo Dupla y voy a convertirme en tu persona favorita.</p> <p>Catra: ¿Ah, sí? Ya no busco más amigos.</p>	<p>Doble Trampa: Encantada. Me llamo Doble Trampa. Y voy a ser tu nueva mejor amiga.</p> <p>Catra: ¿Ah, sí? Ya no quiero tener otra mejor amiga.</p>

Este ejemplo atrae mucho nuestra atención, se ve más claramente el uso del mecanismo en los subtítulos que en el doblaje (en este último solo se utiliza el femenino al decir *encantada*); otro punto que capta nuestra atención es que hemos podido utilizar la misma serie para ilustrar dos mecanismos diferentes y que ninguno de los casos ha sido modificado posteriormente, al contrario de lo que sucedía en la muestra anterior. Observamos cómo no hay una norma clara a la hora de traducir este personaje y esto puede confundir al público (en ocasiones niños por tratarse de una serie de dibujos animados). Nos parecería más oportuno que se hubiera escogido una única forma para referirse a este personaje y se utilizase a lo largo de toda la serie. Este capítulo es el segundo de la temporada, mientras que el del ejemplo que presentamos para el mecanismo de la impersonalización es el duodécimo; no sabemos si el equipo de traducción decidió cambiar la manera de referirse a *Double Trouble* o si se trata de una falta de cohesión.

4.3.3 Conclusión del mecanismo

Las conclusiones que podemos sacar en vista de los datos distan de ser positivas. Cuando se utiliza esta fórmula se borra por completo la identidad no binaria del personaje porque se está utilizando el género marcado del español. No encontramos ninguna ventaja que pueda aportar este mecanismo sobre utilizar el género no marcado.

4.4 MECANISMO 4: TRADUCCIÓN AL PLURAL

Este mecanismo consiste en la traducción literal del pronombre *they* como un plural. Se utiliza el masculino genérico en plural.

4.4.1 Magnus Chase and the gods of Asgard: The Hammer of Thor (2016)

Nos adentramos en un mundo creado por Rick Riordan en el que los dioses vikingos son una realidad y tienen a sus descendientes caminando por las calles. Magnus, el protagonista, es un chico que siempre se ha visto enredado en problemas y que descubre que es en realidad hijo de un dios nórdico. En esta segunda entrega de la saga Magnus y su equipo tienen como misión recuperar el Martillo de Thor y evitar que los gigantes invadan la Tierra y que Loki se libere del encierro en el que se encontraba. Uno de los personajes de esta novela es de género fluido y varía sus pronombres en función de cómo se sienta en cada momento; sin embargo, hay un punto en el que el protagonista le pregunta por qué no utilizar una forma neutra e invariable (*they*) que el traductor opta por traducir en plural.

Página 232 en el original y 277 en la versión traducida

Esta escena es de marcado carácter metalingüístico, el autor utiliza al protagonista para hacer las preguntas que sabe que su público se puede estar planteando y explicar al personaje sin tener que salir de la historia.

Original	Traducción
Magnus: So why not call yourself, like, they and them? Wouldn't that be less confusing that switching back and forth with the pronouns?	Magnus: Entonces, ¿por qué no haces que se refieran a ti como «ellos»? ¿No sería menos confuso que cambiar
Alex: 'Less confusing for who? You?'	continuamente de pronombre?
Magnus(thinking): My mouth must've been hanging open, because she rolled her eyes at me like, 'You dork'. I hoped Heimdall wasn't recording the conversation to put on Vine.	Alex: ¿Menos confuso para quién? ¿Para ti?
Alex: 'Look, some people prefer they,' Alex said. 'They're non-binary or mid-spectrum or whatever. If they want you to use they, then that's what you should do. But for me, personally, I don't want to use	Magnus(pensando): Debí de quedarme con la boca abierta, porque me miró y puso los ojos en blanco en plan: «Serás idiota». Esperaba que Heimdal no estuviera grabando la conversación para colgarla en Vine.

<p>the same pronouns all the time, because that's not me. I change a lot. That's sort of the point When I'm she, I'm she. When I'm he, I'm he. I'm not they. Get it?</p> <p>Magnus: 'If I say no, will you hurt me?'</p> <p>Alex: 'No.'</p> <p>Magnus: 'Then no, not really.'</p> <p>Alex: She shrugged. 'You don't have to get it. Just, you know, a little respect.'</p> <p>-'For the girl with the very sharp wire?'</p> <p>No problem.'</p>	<p>Alex: Mira, hay gente que prefiere el «ellos» —dijo—. Son no-binarios o de espectro medio o lo que sea. Si quieren usar el «ellos», que lo hagan. Pero yo, personalmente, no quiero usar los mismos pronombres todo el tiempo, porque no soy así. Cambio mucho. Esa es la cuestión. Cuando soy chica, soy «ella». Cuando soy chico, soy «él».</p> <p>No soy «ellos». ¿Lo entiendes?</p> <p>Magnus: Si digo que no, ¿me harás daño?</p> <p>Alex: No.</p> <p>Magnus: Entonces no, la verdad.</p> <p>Ella se encogió de hombros.</p> <p>Alex: No tienes por qué entenderlo.</p> <p>Solo mostrar un poco de respeto.</p> <p>Magnus: ¿Por la chica del alambre afilado? No hay problema.</p>
---	--

El género de Alex a lo largo de la novela va fluyendo: en la primera mitad se presenta de una manera femenina y sus compañeros la tratan en femenino, y también existen ocasiones en las que se siente más masculino y prefiere ser tratado en masculino. Se hace mucho hincapié en su género a lo largo de toda la novela:

Página 161 en el original y 214 en la versión traducida

Original	Traducción
Magnus: "Uh... 'sup?"	Magnus: Eh, ¿qué tal?

<p>Alex skipped a piece of gravel across the roof.</p> <p>Alex: “Oh, so much fun. Samirah wanted to bring Amir to see the Citgo sign. Something about rainbows. She needed a male relative as a chaperone.”</p> <p>I blinked.</p> <p>Magnus: “So you...?”</p> <p>Alex gave me an exaggerated at-your-service bow.</p> <p>Alex: “I’m her male relative.”</p> <p>I had a moment of reality-flipping vertigo as I realized that, yes, indeed, Alex Fierro was presently a he. I’m not sure how I knew, other than the fact that he had told me so. His wardrobe wasn’t gender specific. He wore his usual rose high-tops with skinny green jeans and a pink long-sleeved T-shirt. His hair, if anything, seemed a little longer, still green with black roots, now combed to one side in the shape of a wave.</p> <p>Alex: “My pronouns are he and him,”</p> <p>Alex confirmed. “And you can stop staring.”</p>	<p>Alex hizo saltar una piedrecita a través de la azotea.</p> <p>Alex: Oh, muy divertido. Samirah quería traer a Amir para que viera el letrero de Citgo. Algo relacionado con arcoíris. Necesitaba un pariente varón como carabina.</p> <p>Parpadeé.</p> <p>Magnus: Entonces, ¿tú...?</p> <p>Alex me dedicó una reverencia exagerada.</p> <p>Alex: Soy su pariente varón. Experimenté un momento de vértigo al darme cuenta de que, en efecto, Alex Fierro era actualmente un chico. No estoy seguro de cómo lo supe, aparte del hecho de que él me lo había dicho. Su ropa no era de un género concreto. Llevaba sus zapatillas de caña alta rosa con unos vaqueros verdes ceñidos y una camiseta de manga larga rosa. Su pelo, en todo caso, parecía un poco más largo, teñido aún de verde con las raíces negras, pero ahora lo llevaba peinado a un lado con forma de onda.</p> <p>Alex: Mi pronombre personal es «él» — confirmó Alex—. Y puedes dejar de mirarme fijamente.</p>
--	--

Mora (2022) dedica un artículo completo a la traducción de esta novela y los diferentes problemas que encuentra en su versión española. Le da mucha importancia a la representación de personajes *genderqueer* en contenido destinado a un público joven y asegura que la literatura juvenil «se ha utilizado para transmitir a les adolescentes el comportamiento que se aprueba en ellos y aquel que se censura» (Mora: 158). También

aplaude la labor del escritor Rick Riordan, quien creó personajes con TDAH y dislexia, o, como en esta novela, bisexuales o musulmanes. Mora finaliza con una reflexión sobre si los traductores actuales están lo suficientemente sensibilizados como para prestar la suficiente atención a la identidad y respetarla a través de las decisiones correctas.

4.4.2 Anatomía de Grey (2018)

Anatomía de Grey es una serie estadounidense de ambiente médico que sigue la vida de varios profesionales de un hospital a medida que avanzan en sus carreras y relaciones personales. Se enfrentan a retos profesionales en cada episodio y se desarrollan amistades, romances y enemistades con el paso de los años.

Temporada 15, episodio 18, minuto 11:55.

En esta escena llega una persona herida en un accidente con una moto de nieve. La persona en cuestión es *genderqueer* y utiliza el pronombre *they* en inglés; su apariencia física podría considerarse lo que tradicionalmente conocemos como «femenina», razón por la que los doctores optan por utilizar el pronombre *her* en un principio.

Original	Doblaje	Subtítulos
<p>Doctor 1: We should get a CT-Angio to determine the location of her injuries.</p> <p>Patient: Their.</p> <p>Doctor 1: Excuse me?</p> <p>Patient: Their injuries. Not her. I'm a "they". Im genderqueer, non-binary.</p> <p>Doctor 2: Got it. Thank you for letting us know your pronouns.</p> <p>Doctor 3 : Their preferred pronouns are "they" and "them."</p>	<p>Doctor 1: Necesitas un Angio-TC para determinar la localización de tus lesiones.</p> <p>Paciente: Nuestras.</p> <p>Doctor 1: ¿Disculpa?</p> <p>Paciente: Nuestras lesiones. No tus. Soy plural. Soy <i>genderqueer</i>, no binario.</p> <p>Doctor 2: Gracias por aclararnos los pronombres.</p> <p>Doctor 3: Ellos prefieren hablar en plural.</p>	<p>Doctor 1: Una arteriografía nos indicará qué lesiones vasculares tiene ella.</p> <p>Paciente: Ellos.</p> <p>Doctor 1: ¿Perdón?</p> <p>Paciente: Qué lesiones tienen ellos, no ella. Soy ellos. Soy del tercer sexo. No binario.</p> <p>Doctor 2: Entendido. Gracias por darnos tus pronombres.</p> <p>Doctor 3: Prefieren los pronombres "ellos" y "de</p>

		ellos”.
--	--	---------

Podemos observar la diferencia entre ambas opciones en español, los subtítulos son una traducción más literal del inglés, puesto que habla de *pronombres* y utiliza la construcción *de ellos*. El inglés, como comentamos anteriormente, muestra el género de una manera pronominal, por lo que esta construcción tiene sentido para expresar el género de alguien, sin embargo, el español muestra el género de una manera gramatical, así que es más natural la expresión *prefieren hablar en plural* que encontramos en el doblaje.

4.4.3 Conclusión del mecanismo

Las conclusiones que se suelen sacar de este mecanismo son a menudo negativas. La elección de esta estrategia a menudo ni siquiera constituye una elección, sino que obedece al propio desconocimiento del traductor. Si bien es cierto que hasta la última década no nos encontrábamos identidades de género que se escapan al binarismo (hablando en términos generales, puesto que siempre existen las excepciones), la labor del traductor es continuar formándose a lo largo de toda su trayectoria profesional. La desventaja fundamental a la hora de utilizar este mecanismo es que el español tiene marca de género en los plurales, algo que no ocurre en inglés, por lo que no cumple el mismo propósito.

4.5 MECANISMO 5: MARCA DE GÉNERO CON -I

Este mecanismo se utiliza usualmente para el pronombre *ze* en inglés. Es un pronombre con un número más reducido de adeptos y con menor representación que *they*. Su funcionamiento consiste en cambiar todas las marcas de género a *-i* y todos los pronombres personales tónicos de tercera persona a *elli*.

4.5.1 One day at a time (2017)

Esta serie disponible en Netflix sigue el día a día de una familia cubanoamericana. Cada uno de los personajes tiene sus propias tramas y su importancia a lo largo de las temporadas, se habla de temas como la homosexualidad o el trastorno de estrés postraumático. Elena es uno de los personajes principales y la acompañamos en su descubrimiento personal, a medida que avanza la serie Elena le confiesa a su familia que es lesbiana, y en la segunda temporada comienza a salir con Syd, una persona de género no binario.

Temporada 2, episodio 3, minuto 0:36.

Durante esta escena Elena invita a su casa a un grupo de amistades que ha hecho a través de internet y se encuentra con su madre, que pide que se presenten. Lo más interesante de la secuencia es que hay dos personajes *genderqueer* que no usan los mismos pronombres, por lo que el traductor ha tenido que buscar dos mecanismos de traducción que respeten su identidad y que permitan diferenciarlos. *Elli* es la traducción de *ze* y *elle* es la traducción de *they*.

Original	Doblaje	Subtítulos
Elena: We've been hanging out online and this is our first meeting IRL.	Elena: Hablábamos por internet y esta es nuestra primera reunión en persona.	Elena: Nos conocimos en línea y esta es la primera reunión no virtual.
Mother: Welcome. What's everybody's name?	Madre: Bienvenidas.	Madre: Bienvenidos. ¿Cómo os llamáis?
Dani: I'm Dani, my pronouns are "she" and "her".	¿Cómo os llamáis? Dani: Soy Dani. Mis pronombres son "ella" y "la".	Dani: Yo soy Dani. Mis pronombres son "ella" y "la".
Syd: Syd. My pronouns are "they" and "them".	Syd: Syd. Mis pronombres son "elle" y "le".	Syd: Mis pronombres son "elle" y "le".
Margaux: I'm Margaux. Pronouns "ze" and "zir".	Margaux: Yo Margaux. Pronombres "elli" y "li".	Margaux: Yo soy Margaux. Pronombres "elli" y "li".

4.5.2 Conclusión del mecanismo

Entre las desventajas se incluyen el desconocimiento de esta fórmula por parte del público general y la poca naturalidad que presenta en nuestra lengua: si la ventaja del mecanismo con marca de género en *-e* era la gran presencia de palabras epicenas acabadas en esta vocal, no sucede lo mismo con la terminación *-i*. Sin embargo, puede ser muy útil en casos como el del ejemplo, en los que se necesite una segunda marca de género no binaria, aunque aceptamos que también en otras ocasiones puedan existir contextos específicos que llamen a utilizar este mecanismo sobre los demás.

4.6 OTROS MECANISMOS

Para concluir, consideramos necesario incluir otras fórmulas que, aunque minoritarias, también se utilizan para evitar el binarismo de género. Las muestras de estos ejemplos son originalmente en español, por lo que no nos encontramos ante casos de traducción; sin embargo, serían aplicables en traducciones que requieran LND.

4.6.1 Marca de género con la -x

Esta fórmula ganó adeptos hace unos años en redes sociales, especialmente entre personas del colectivo LGBTQ+; no obstante, ha ido perdiendo defensores frente a otras fórmulas. Su uso es sencillo: todas las marcas de género son reemplazadas por -x. La muestra que proponemos es un trabajo de fin de título que utiliza esta fórmula.

Proposición X. Género y sexo en el lenguaje escrito (Lara 2014: 25)

Muchos de los trabajos de estxs artistas tienen en común la fuerza política de sus enunciados, para lo que el posicionamiento que ellxs toman es parte fundamental en su lectura.

Aunque parezca paradójico, puesto que destacamos en reiteradas ocasiones que la naturalidad es un aspecto positivo, la principal ventaja de este mecanismo es su poca naturalidad, que fortalece el hecho de que se trata de LND que no pretende esconderse, su intención es llamar la atención. Entre sus desventajas nos encontramos con que es imposible de pronunciar, por ende, no puede pasar a la oralidad, y esto puede generar problemas, incluso de identidad, como nos asegura Bengoechea (2015: 17). Esta autora explica que la -x funciona en los textos escritos porque nos permite imaginar, pero que las personas *genderqueer* se ven obligadas a elegir un género gramatical para referirse a sí mismas en voz alta: « [las personas *genderqueer*] Parece que siguen atrapados o atrapadas, sin alternativa real, sometidas a la ley de la gramática y del género», como dice la propia autora.

La otra gran desventaja es que la RAE ha mostrado su posición contraria abiertamente a través de su cuenta de Twitter:



RAE 
@RAEinforma



En respuesta a @mikesaul103

#RAEconsultas El uso de la letra «x» como supuesta marca de género inclusivo es ajeno a la morfología del español, además de innecesario (e impronunciable), pues el masculino gramatical ya cumple esa función como término no marcado de la oposición de género.

9:05 a. m. · 26 abr. 2021

21 Retweets 6 Citas 139 Me gusta 1 Elemento guardado

4.6.2 Marca de género con la -@

Bengoechea (2016: 33-35) nos expone que la arroba se ha ido haciendo hueco en nuestra lengua gracias a grupos radicales de izquierdas y revistas alternativas. En un primer momento fue un signo sustituto del asterisco, donde antes se escribía *niñ*s* pasó a escribirse *niñ@s*. Este mecanismo se popularizó a principios de siglo y se extendió en circulares y anuncios principalmente. Llegó incluso a utilizarse en un anuncio del Ministerio de Cultura del PSOE entre los años 2005 y el 2008, que instaba a los padres a animar a sus hijos a leer (<https://youtu.be/zyH2CibIsug?t=172>). Bengoechea (2016: 33-35) se apoya en una columna escrita por Juan José Millás para *El País* en la que el escritor defiende que este símbolo resuelve una insuficiencia del lenguaje y que es un buen mecanismo para sustituir las formas desdobladas sin caer en el machismo que puede significar el uso del masculino genérico.

La autora compara la polémica surgida por este signo con la que se creó cuando se comenzó a utilizar la barra (como en *chicos/as*), de la que también se decía que no era un signo lingüístico y se alegaban problemas de pronunciabilidad; no obstante, todas esas dificultades tuvieron solución, algo que se podría trasladar al caso actual.

La RAE y la ASALE (2005) también se han posicionado, en la entrada *género* del Diccionario Panhispánico de Dudas (versión en línea), y han recalcado, como acabamos de exponer, que la arroba no es un signo lingüístico y que este uso es inaceptable. Critican además su uso junto al artículo masculino y se asegura que estos casos son «secuencias en las que tiene, si cabe, menos sentido». Un ejemplo de esto sería en la frase *El día del niñ@*, puesto que la contracción *del* solo puede realizarse junto al masculino.

Podemos observar que el uso de la arroba se ha ido extendiendo con el paso de los años, pese a la posición en contra de la RAE. Entre sus ventajas podemos encontrar su corta longitud, que es probable que haya favorecido su uso en contextos en los que el espacio es reducido (circulares o anuncios, por ejemplo), debido a que esto respeta la economía lingüística. Entre sus desventajas nos encontramos su falta de pronunciabilidad, que trae consigo problemas de accesibilidad. Nos parece fundamental recalcar la importancia de la interseccionalidad, y es por ello por lo que nos gustaría comentar los problemas que acarrea este mecanismo para las personas que dependen de un *software* de lectura (como pueden ser las personas con una discapacidad visual). Estas personas tienen que sufrir cortes en su lectura e incomodidad porque el *software* no sabe cómo pronunciar esta terminación, lo que puede resultar frustrante⁸.

5. CONCLUSIÓN

La lengua es de sus hablantes y frenar su evolución sería no solo una misión imposible, sino, a nuestro juicio, un error. Nos parece absurdo querer frenar los avances en farmacología, en biotecnología o en ingeniería aeronáutica; sin embargo, aparece la duda de cuándo debemos parar respecto al lenguaje, como si su evolución pudiese llegar a una forma final. La lengua es un ente vivo, está conformada por sus hablantes, no se trata de algo inerte dominado por unas pocas personas que toman decisiones que el resto de la población debe acatar.

Al igual que hemos pasado por una revolución feminista del lenguaje, en la que las mujeres lucharon por abrirse hueco en nuestra lengua, viviremos (o estamos viviendo ya) una revolución LGBTQI+, puede que más silenciosa porque se desarrolle a través de las redes sociales o a través de autores originales que decidan apostar por el colectivo LGBTQI+ y utilicen las formas neutras con toda la naturalidad del mundo. Cada año vemos una mayor representación de las personas *genderqueer* en todos los medios y no podemos negar este hecho. Los traductores tenemos mucho poder y con él mucha responsabilidad. Tenemos una cierta obligación moral que nos empuja a cada día aprender más. Desde el primer día de clase se nos insta a ser curiosos y a averiguar más sobre nuestro mundo y todo lo que hay en él.

⁸ Añadimos una página web que profundiza en los problemas de accesibilidad que genera el uso de la arroba: <https://www.genbeta.com/herramientas/accesibilidad-vs-inclusividad-usar-al-querer-escribir-forma-inclusiva-pesadilla-para-personas-limitacion-visual>

El futuro es incierto, pero sabemos que la tendencia actual es proteger y dar voz a las minorías, y esta minoría en concreto tiene mucho que decir con su nueva voz. Muchos de estos mensajes vendrán de otras lenguas y necesitarán traductores que los entiendan y que sepan transportar ya no las palabras, sino las ideas. Es por esta razón por la que hemos decidido recoger diferentes mecanismos que se utilizan en estas traducciones y acompañar su descripción con las ventajas y desventajas que cada uno de ellos presenta.

Una de las maravillas de la traducción es que (por lo general) no hay una sola respuesta correcta. A la hora de realizar este trabajo buscábamos encontrar un mecanismo que fuese mejor que los demás, sin embargo, hablamos con personas *genderqueer* de nuestro círculo y llegamos a una conclusión muy sencilla: nunca es conveniente dar nada por sentado. Hay personas que preferirán que se les diga *guapas* y otras que optarán por *guapes*, y ninguna de las dos opciones es más válida que la otra. La mejor opción no es la que nos pueda gustar más a título personal, es aquella que elija la persona a la que nos estamos refiriendo y siempre debemos respetar eso, tanto en nuestro día a día como en nuestra profesión. Es por esta razón por la que siempre pediremos que se escuche a las personas que se encuentran dentro del colectivo LGBTIQ+ y que, en vez de decidir por una minoría, se les permita expresarse libremente.

Tras esta investigación nos queda claro que esto no es más que rascar la superficie y que aún queda mucho por decir al respecto. Dada la vigencia de nuestro objeto de estudio nos parecería apropiado continuar la línea de investigación y profundizar más en ella. Por ejemplo, se puede analizar la relación que existe entre el feminismo y las identidades *genderqueer* y cómo se pueden beneficiar de una lucha común. Además, queremos recalcar que este trabajo recoge una parte de los mecanismos existentes en español, pero se podrían seguir añadiendo estrategias a la lista porque al ser un tema de hoy en día cada año surgen más casos de traducciones que incluyen personas *genderqueer*, no únicamente en la ficción, sino también en la realidad. Se podría trasladar este estudio a otras lenguas románicas para observar cuáles son las estrategias por las que se está optando y compararlas con lo que sucede en nuestra lengua. También creemos que se podría llevar a cabo una encuesta dirigida a personas *genderqueer*, en la que valoren su grado de satisfacción con cada mecanismo. Asimismo, nos parece relevante extender este estudio al ámbito de la interpretación, en el que no disponemos del mismo tiempo para documentarnos y revisar posteriormente.

Por otro lado, nos parece pertinente recalcar el carácter descriptivo de este trabajo, ya que no consideramos que ninguna de las opciones propuestas pueda tomarse como incorrecta. Creemos que este documento podría servir de herramienta para los traductores que necesiten un espacio donde se recojan diversas estrategias para la traducción de las identidades *genderqueer* y es por ello por lo que decidimos destacar tanto las ventajas como las desventajas de cada uno y no poner ninguno por delante de los demás.

En último lugar queremos añadir que es cierto que con el paso del tiempo el público general conoce más los conceptos de *lenguaje neutro* y *no binarismo de género*, y una gran parte se informa sobre ellos y los respeta. Nosotros, como traductores y expertos en nuestra lengua, tenemos en nuestras manos tanto la posibilidad de contribuir a la naturalización del colectivo LGBTQI+ como la capacidad de continuar borrándolo de la mente colectiva de nuestra sociedad. Cae sobre nosotros la responsabilidad de hacer perdurar estereotipos y promover el binarismo de género y los moldes, o, por el contrario, formar parte de la evolución de la lengua española.

6. BIBLIOGRAFÍA

- Balhorn, Mark. 2004. «The rise of epicene they». *Journal of English Linguistics*. Volumen 32. Tomo 2. 79-104. Documento de Internet consultado el 25 de abril de 2023 en <https://acortar.link/n6mUR7>
- Bengoechea Bartolomé, Mercedes. 2015. «Cuerpos hablados, cuerpos negados y el fascinante devenir del género gramatical». *The Bulletin of Hispanic studies* 72. Documento de Internet consultado el 19 de abril de 2023 en <https://acortar.link/TbXzn7>
- Bengoechea Bartolomé, Mercedes; Fernando Centenera Sánchez-Seco; Verónica González Araujo; José Simón Granda. 2009. *Efectos de las políticas lingüísticas antisexistas y la feminización del lenguaje*. Madrid: Instituto de la Mujer. Documento de Internet consultado el 16 de abril de 2023 en <https://www.inmujeres.gob.es/areasTematicas/AreaEstudiosInvestigacion/docs/Estudios/EstudiosLinea/2010/EfectosPoliticasyLinguistas.pdf>
- Bradley, Evan. 2020. «The influence of linguistic and social attitudes on grammaticality judgments of singular ‘they’». *Language Sciences*, 78. Documento de Internet consultado el 25 de abril de 2023 en <https://acortar.link/gXIBp7>
- Gómez, Rocío. 2016. *Pequeño manifiesto sobre el género neutro en castellano*. Documento de Internet consultado el 4 de marzo de 2023 en <https://linguaultrafinitio.files.wordpress.com/2016/04/pequec3b1o-manifiesto-sobre-el-gc3a9nero-neutro-en-castellano.pdf>
- González M., María Cristina; Yamile Delgado. 2016. «Lenguaje no sexista: Una apuesta por la visibilización de las mujeres». *Comunidad y Salud* 14(2). 86-95. Documento de Internet consultado el 13 de enero de 2023 en http://ve.scielo.org/scielo.php?pid=S1690-32932016000200011&script=sci_abstract&tlng=e
- Guerrero Salazar, Susana. 2021. «El lenguaje inclusivo en la universidad española: la reproducción del enfrentamiento mediático». *Círculo de Lingüística Aplicada a la Comunicación* 88. 15-30. Documento de Internet consultado el 3 de febrero de 2023 en <https://acortar.link/8KUUO4E>

- Lara Icaza, Garazi. 2014. *Proposición X. Género y sexo en el lenguaje escrito*. Documento de Internet consultado el 10 de abril de 2023 en <https://eprints.ucm.es/id/eprint/27347/>
- López Rodríguez, Alba. 2020. *Análisis de la traducción del género neutro del inglés al castellano. Propuesta de alternativas al binarismo de género*. Documento de Internet consultado el 24 de septiembre de 2022 en <https://ddd.uab.cat/record/232794>
- López, Ártemis. 2019. «Tú, yo, elle y el lenguaje no binario». *La Linterna del Traductor* 19. Documento de Internet consultado el 5 de enero de 2023 en https://www.researchgate.net/publication/344947863_Tu_yo_elle_y_el_lenguaje_no_binario_La_Linterna_del_Traductor_N_19
- (2020). «Cuando el lenguaje excluye: consideraciones sobre el lenguaje no binario indirecto». *Cuarenta naipes* 3. 295-312. Documento de Internet consultado el 18 de enero de 2023 en <https://fh.mdp.edu.ar/revistas/index.php/cuarentanaipes/article/view/4891>
- Mora, Ruth. 2022. «Magnus Chase and the queers of Asgard. Cuando la representación LGTBQIA+ de la traducción es asimétrica a la del original». *Educación multidisciplinar para la igualdad de género* 4. 155-173. Documento de Internet consultado el 29 de enero de 2023 en <https://monografias.editorial.upv.es/index.php/emig/article/view/419>
- Matsuno, Emmie; Stephanie L. Budge. 2017. «Non-binary/Genderqueer Identities: a Critical Review of the Literature». *Current Sexual Health Reports* 9. 116-120. Documento de Internet consultado el 17 de noviembre de 2022 en <https://link.springer.com/article/10.1007/s11930-017-0111-8>
- Monro, Surya. 2005. «Beyond male and female: Poststructuralism and the spectrum of gender». *International Journal of Transgenderism* 8. 3-22. Documento de Internet consultado el 24 de abril de 2023 en https://www.tandfonline.com/doi/abs/10.1300/J485v08n01_02
- Nissen, Uwe. 2002. «Aspects of translating gender». *Linguistik online* 11(2). Documento de Internet consultado el 20 de abril de 2023 en <https://bop.unibe.ch/linguistik-online/article/view/914>

- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: Diccionario de la lengua española, 23.^a ed., [versión 23.6 en línea]. Documento consultado el 20 de enero de 2023 en <https://dle.rae.es>
- Real Academia Española y Asociación de Academias de la Lengua Española. 2005. *Diccionario panhispánico de dudas*. Madrid: Santillana. Documento de Internet consultado el 29 de enero de 2023 en <https://www.rae.es/dpd/g%C3%A9nero>
- 2009. *Nueva gramática de la lengua española*. Madrid: Espasa. Documento de Internet consultado el 4 de enero de 2023 en https://www.rae.es/sites/default/files/Sala_prensa_Dosier_Gramatica_2009.pdf y <http://aplica.rae.es/grweb/cgi-bin/v.cgi?i=wupRsONbsyDybmNP>
- Rubin, Gayle. 1986. «El tráfico de mujeres: notas sobre la "economía política" del sexo». *Nueva Antropología* 8(30). 95-145. Documento de Internet consultado el 2 de octubre de 2022 en <https://www.redalyc.org/articulo.oa?id=15903007>
- Sell, Ingrid. 2004. «Third Gender: A Qualitative Study of the Experience of Individuals Who Identify as Being Neither Man nor Woman». *The Psychotherapy Patient* 13. 131-145. Documento de Internet consultado el 5 de noviembre de 2022 en https://www.tandfonline.com/doi/abs/10.1300/J358v13n01_06